

LETICIA LÓPEZ MARTÍNEZ

EFFECTOS DE LA SUBTITULACIÓN EN LA COMPRENSIÓN Y ADQUISICIÓN DEL LÉXICO EN ESTUDIANTES POLACOS DE ELE

Resumen. El visionado de contenido audiovisual subtulado en una época en la que las plataformas de *streaming* se han metido en nuestras vidas de lleno, se ha convertido en algo que forma parte del día a día de muchas personas. Consideramos este hecho una oportunidad para que los estudiantes de español como lengua extranjera continúen practicando la lengua que aprenden en clase también fuera del aula. Estas plataformas facilitan subtítulos en una multitud de idiomas y es precisamente esta herramienta la que puede servir de apoyo a la hora de estudiar un nuevo idioma. Dado que existen escasos datos en esta línea de investigación, en el presente estudio se pretende demostrar que el visionado de contenido audiovisual puede mejorar la adquisición del vocabulario (además de otras destrezas) y que los subtítulos pueden resultar de gran ayuda en este proceso.

Palabras clave: aprendizaje de español lengua extranjera; subtitulación; subtítulos; adquisición del léxico; material audiovisual.

1. INTRODUCCIÓN

Si bien es cierto que tradicionalmente los subtítulos fueron considerados como un elemento distractor para los estudiantes que veían series o películas en una lengua extranjera, en las últimas décadas numerosos estudios como Vanderplank, Garza, Borrás y Lafayette, Bird y Williams o Birulés y Soto han podido no solo demostrar lo contrario sino declarar la cantidad de beneficios que aportan al aprendizaje de idiomas. Así, desde que en 1988 Vanderplank se planteara abrir esta línea de investigación, los subtítulos vienen utilizándose como una herramienta de apoyo en el mundo de la didáctica de lenguas extranjeras.

Lic. LETICIA LÓPEZ MARTÍNEZ – Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II, Facultad de Humanidades, Departamento de Lingüística, Cátedra de Lingüística Románica; dirección para correspondencia: Aleje Raclawickie 14, 20-950 Lublin; correo electrónico: martinez@kul.pl. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3921-7883>.

Sin embargo, la mayoría de estos estudios han investigado su influencia en otras lenguas como el inglés, el francés o el ruso, pero en lo que al español respecta, todavía no existe evidencia científica relevante. Además, los campos en los que se analiza la influencia de los subtítulos están más relacionados con las competencias orales: comprensión auditiva, expresión oral, fonética, etc. Únicamente se han encontrado dos estudios relacionados con la adquisición del vocabulario, el de Birulés y Soto y el de Bird y Williams; sin embargo, ambos analizan su impacto en la lengua inglesa.

El español, según los últimos datos recogidos por el Instituto Cervantes¹, es hablado por 580 millones de personas en el mundo, 483 millones de ellos nativos, convirtiéndose así en la segunda lengua materna del mundo en número de hablantes. Además, actualmente ocupa el tercer puesto en idiomas utilizados en internet, con una previsión de crecimiento alta en los próximos años, hecho que no sorprende si nos fijamos en que el número de personas que lo estudian como lengua extranjera asciende a 22 millones en 110 países, por lo que más personas diariamente buscan o publican información en español en internet.

Indudablemente, es una lengua que actualmente goza de muy buena aceptación y cada año los índices de estudiantes van al alza¹. Por esta razón es ahora más que nunca cuando se debe apostar por estudios que analicen el aprendizaje del español como segunda lengua, creando así una base de datos científicos que puedan servir de apoyo a futuros docentes.

El objetivo de este estudio es investigar si el visionado de contenido audiovisual auténtico acompañado de subtítulos puede contribuir a una mejora en el campo de la comprensión y adquisición del léxico entre estudiantes polacos de español como lengua extranjera. Asimismo, se analizarán las posibles diferencias que puedan existir entre el uso de subtítulos intralingüísticos y la ausencia de ellos.

Con el fin de averiguarlo, se contará con 12 voluntarias aprendientes de español que se dividirán en dos grupos de estudio: uno de ellos con subtítulos intralingüísticos y otro sin subtítulos. Se someterán a un cuestionario previsionado y otro postvisionado que analizará la comprensión y adquisición de una lista de términos seleccionados que aparecen en el video. Por su parte, el contenido audiovisual que se utilizará será un episodio de la serie *Cuéntame cómo pasó*.

Teniendo en cuenta estudios previos (Borrás y Lafayette; Birulés y Soto), así como las propias opiniones de las voluntarias, se establecen dos hipótesis: la primera defiende que ambos grupos mostrarán una mejora entre el pre

¹ El español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes*.

y el postvisionado debido al contexto que acompaña a los términos léxicos, y la segunda sostiene que, pese a que se podrá ver una mejora en ambos grupos, el resultado del grupo con subtítulos será mejor ya que el subtítulo en la misma lengua “may help the foreign/second language learner associate the aural and written forms of words more easily and quickly than video without subtitles” (Borrás y Lafayette 70). Y, si esto es cierto “having seen the written version of a spoken word, the student will be better able to hear the word when it is presented again” (Bird y Williams 510).

2. REVISIÓN DE BIBLIOGRAFÍA

Antes de comenzar con la revisión de estudios previos, resulta conveniente establecer una breve descripción de los tipos de subtítulos existentes que se mencionarán a lo largo del artículo. Para ello, contaremos con la clasificación de Díaz Cintas:

1. SUBTÍTULOS INTERLINGÜÍSTICOS ESTÁNDAR

Este tipo de subtítulos también se denominan *subtítulos tradicionales* y en ellos, el audio se encuentra en la lengua extranjera, en adelante L2, y los subtítulos están en la lengua materna del espectador, en adelante L1. El uso de este tipo de subtítulos en la didáctica de lenguas extranjeras es interesante, sobre todo, en los casos de niveles principiantes ya que, según Talaván Zanón “los alumnos podrán enfrentarse a input auténtico desde el principio de su proceso de aprendizaje, sintiéndose progresivamente más seguros a la hora de enfrentarse al mismo tipo de situaciones comunicativas observadas cuando empleen la L2 en la vida real” (“Justificación teórico-práctica” 30).

2. SUBTÍTULOS INTERLINGÜÍSTICOS INVERSOS

Esta combinación es exactamente la contraria a la anterior: en este caso el audio se encuentra en la L1 y es el subtítulo el que se muestra en la L2. Su principal uso se ha visto en el aprendizaje de lenguas. A pesar de que “al no poder escuchar la lengua original, la habilidad de comprensión auditiva se resiente” (Díaz Cintas 100), algunos autores consideran que “esta combinación de idiomas es útil sobre todo a la hora de ayudar al alumnado a ampliar su léxico en la lengua extranjera” (ibid.).

3. SUBTÍTULOS INTRALINGÜÍSTICOS EN L1

Denominados comúnmente *subtítulos para sordos (SpS)*, se trata de aquellos subtítulos que actúan como apoyo acompañando al audio, apareciendo ambas pistas en la L1. Tradicionalmente, este tipo de subtítulo se creó para que las personas con deficiencias auditivas pudieran seguir la pista sonora del material audiovisual. Por ello, habitualmente “tienden a incluir información que da cuenta de la dimensión paralingüística que se escucha en la pista sonora: ruidos, sonidos de animales, etc.” (Talaván, “La influencia efectiva” 267).

4. SUBTÍTULOS INTRALINGÜÍSTICOS EN L2

Se trata de la combinación de varios subtítulos en diferentes idiomas que acompañan simultáneamente a una pista audiovisual. Todavía no existe evidencia de estudios que analicen resultados de su uso pedagógico.

A continuación, se hablará de algunas de las investigaciones que guardan relación con nuestro estudio, en las que se analiza el uso de los subtítulos bimodales comparándolos con otro tipo de subtítulos o con la ausencia de estos. Principalmente se ha tomado como referencia el análisis de investigaciones previas realizado por Talaván (“La influencia efectiva”) y se han añadido algunos estudios posteriores llevados a cabo por otros autores.

5. SUBTÍTULOS BILINGÜES

Se trata de la combinación de varios subtítulos en diferentes idiomas que acompañan simultáneamente a una pista audiovisual. Todavía no existe evidencia de estudios que analicen resultados de su uso pedagógico.

A continuación, se hablará de algunas de las investigaciones que guardan relación con nuestro estudio, en las que se analiza el uso de los subtítulos bimodales comparándolos con otro tipo de subtítulos o con la ausencia de estos. Principalmente se ha tomado como referencia el análisis de investigaciones previas realizado por Talaván (“La influencia efectiva”) y se han añadido algunos estudios posteriores llevados a cabo por otros autores.

En 1988 Vanderplank realizó un estudio con 15 alumnos de diferentes nacionalidades europeas en el que utilizó los subtítulos bimodales para analizar sus posibles beneficios en el aprendizaje de inglés como segunda lengua o lengua extranjera. Los resultados mostraron un alto nivel de retención del lenguaje utilizado: “subjects had a high level of retention and recall of lan-

guage used in programmes, and of specific words and phrases” (Vanderplank 275). Sin embargo, el hecho de que el grupo de análisis fuera tan reducido hace que el estudio no sea del todo concluyente (Talaván, “La influencia efectiva” 269).

Por su parte, Garza analizó el uso de los subtítulos bimodales con estudiantes de inglés y ruso como L2 y los resultados arrojados mostraron mejoras en la comprensión auditiva.

Tres años más tarde, la expresión y la comprensión oral fueron objeto de estudio en alumnos americanos de francés como L2. Sin embargo, en este estudio de Borrás y Lafayette, el video utilizado fue expresamente creado para este fin. No tratándose de un video auténtico, se aleja de nuestro punto de interés.

Por otro lado, en Japón se han realizado numerosos estudios que analizan diferentes mejoras en el aprendizaje de inglés como L2. Sin embargo, el hecho de que estén escritos en japonés nos dificulta el acceso a los mismos:

Kikuchi (1998) realizó un repaso de los mismos desde 1988 a 1997 [...] y destacan las siguientes conclusiones: (1) estos subtítulos son beneficiosos para el aprendizaje de la L2 a todos los niveles, (2) su uso mejora en gran medida la CO de los alumnos y (3) no sólo fomentan la motivación, sino que se pueden utilizar para desarrollar la velocidad de lectura en L2 y el vocabulario. (Talaván, “La influencia efectiva” 265-282)

Bird y Williams realizaron varios experimentos acerca de los efectos del *bimodal input* en la memoria explícita e implícita. Así, llegaron a la conclusión de que la presentación simultánea de texto y video puede ayudar a la adquisición de nuevas palabras (509).

Más adelante, en 2016, apareció publicado el estudio realizado por Birulés y Soto² en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona con estudiantes españoles de inglés como L2. En el experimento participaron 60 estudiantes y se dividieron en tres grupos de visionado: (1) con subtítulos en español, (2) con subtítulos en inglés y (3) sin subtítulos. Se examinaron varias destrezas: la comprensión auditiva, que mejoró significativamente en el grupo 2; la comprensión del argumento, que mostró ser superior en el grupo 1; y la adquisición del vocabulario, cuyas mejoras fueron de un 6 % en el grupo 2 y un 8,7% en el grupo 3.

Si nos fijamos en las conclusiones de Bird y Williams (509), mencionadas con anterioridad, estos datos nos llaman la atención ya que partiríamos de la hipótesis de que el grupo 2 mostraría una mejora superior al grupo 3 al estar

² “Watching Subtitled Films Can Help Learning Foreign Languages”.

expuesto el primero a la presentación simultánea de texto y video. Así, fue a partir de este estudio cuando nos empezamos a plantear la idea de investigar la subtítulos y sus efectos sobre la adquisición del léxico en aprendientes de español como lengua extranjera.

En los últimos años, el visionado de contenido audiovisual en español a través de plataformas en internet como *Netflix*, *HBO* o las propias páginas web de los canales de televisión ha aumentado y, en muchas ocasiones, este visionado se realiza acompañado de algún tipo de subtítulos. Sea objetivo o no del espectador, tras revisar los experimentos anteriormente mencionados y sus resultados, podríamos decir que resulta imposible no mejorar alguna de las destrezas en la lengua extranjera a la que estamos expuestos.

Aunque existe una gran cantidad de bibliografía como Vanderplank, Garza, Borrás y Lafayette, Bird y Williams o Birulés y Soto que analiza los efectos de la subtítulos en el aprendizaje de otras lenguas como el inglés, el uso de los subtítulos en didáctica del español como lengua extranjera todavía tienen un largo camino por recorrer. En esta línea, se publicó el pasado septiembre de 2019 un estudio realizado en la Universidad Babeş-Bolyai de Rumanía con estudiantes de primer curso del grado de Lengua y Literatura Españolas. El objetivo del trabajo fue, según su autora “averiguar si realmente la utilización de los subtítulos ayuda a la comprensión auditiva y a la mejora de la competencia fonética del español como LE y qué tipo de subtítulos es la más adecuada a tal efecto” (Jude 1). Las conclusiones fueron las siguientes: los subtítulos intralingüísticos arrojaron mejores resultados que los interlingüísticos en todas las actividades excepto en la de comprensión global.

Una vez revisados los diferentes estudios realizados durante las últimas décadas, pasamos a exponer nuestro estudio y la metodología y materiales utilizados para su realización.

3. METODOLOGÍA

Antes de comenzar, cabe destacar que nuestro estudio se ha basado en el realizado por Birulés-Muntané y Soto-Franco en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona³, tomando como referencia su tipo de cuestionario pre y post visionado dirigido a evaluar la competencia léxica.

³ Ibid.

Las participantes voluntarias para nuestra experimentación fueron 12, todas ellas de sexo femenino y con una edad comprendida entre 25 y 44 años. Coinciden en que su nacionalidad es polaca y el polaco su lengua materna. Sin embargo, en lo que respecta al español, para 7 de ellas es su segunda lengua extranjera, para 4, su tercera y para 1 la cuarta, siendo el inglés o el francés la primera lengua extranjera. El nivel de todas es intermedio-avanzado y, si tuviéramos que evaluarlo según el MCER, se encontraría entre un B2 y un C1.

5 de las participantes estudian español como segunda lengua en el grado denominado *Filologia Romańska* (3) y en el máster del mismo nombre (2) en la Universidad Católica de Lublin Juan Pablo II (Polonia); 1 de ellas estudia español como primera lengua en el grado de *Hispanistyka* en la misma universidad; Otra voluntaria lo estudió como segunda lengua en el grado de *Filologia Angielska* también en la universidad citada y actualmente lo estudia en una academia de idiomas; y las 5 restantes lo llevan estudiando desde hace 3 años en una academia de idiomas.

Las estudiantes fueron divididas en dos grupos de manera aleatoria: el grupo 1 realizó el visionado de 58 minutos y 50 segundos con subtítulos en español y el grupo 2 lo realizó sin subtítulos. El objetivo del experimento era, por un lado, analizar los posibles beneficios del uso de los subtítulos en el aprendizaje del léxico y por otro, verificar si existen diferencias significativas entre el grupo de visionado con y sin subtítulos.

Con el fin de averiguarlo se establecieron tres fases en el experimento: el test previsionado⁴, el visionado del material audiovisual (con o sin subtítulos) y, por último, el test postvisionado⁵. Las tres fases se realizaron de manera consecutiva sin ayuda de diccionarios ni otras herramientas que supusieran un apoyo a la comprensión de las definiciones.

Además, las participantes realizaron una encuesta con preguntas relacionadas con su experiencia con los subtítulos como herramienta de aprendizaje de lenguas. El total de las encuestadas declaró ver contenido audiovisual, especialmente series, acompañado de algún tipo de subtítulo como instrumento con fines pedagógicos. Asimismo, todas declararon que su percepción de aprendizaje global es mayor cuando se utilizan subtítulos, ya sean bimodales o interlingüísticos. El 80% hace uso de los subtítulos en español mientras que el 20% prefiere los subtítulos en su lengua materna, el polaco.

⁴ El test se puede ver en el Anexo 1.

⁵ El test se puede ver en el Anexo 1.

Tal y como se ha mencionado en la parte introductoria, estos datos, en especial los relacionados con la autopercepción del aprendizaje, nos llevaron a la hipótesis 1: los cuestionarios del grupo con subtítulos arrojarían mayor número de resultados positivos que los del grupo sin subtítulos.

El material audiovisual utilizado fue el capítulo 1 de la primera temporada de la serie de TVE *Cuéntame cómo pasó* y las voluntarias solo fueron incluidas después de haber afirmado que no habían visto la serie en cuestión. Una de las premisas del estudio era trabajar con material auténtico que no hubiera sido específicamente creado para fines pedagógicos. De igual modo, la razón por la cual elegimos una serie de televisión y no una película fue porque con una serie el estudiante puede tener un mayor contacto con los campos léxicos de los temas y sus contextos ya que las series tienen una duración más extensa que las películas. De esta manera potenciamos la posibilidad de comprensión y aprendizaje de nuevos términos gracias a reiteración de los mismos.

Por su parte, la serie en cuestión:

resulta un instrumento provechoso en las clases de E/LE debido a la cantidad de aspectos lingüísticos y culturales que en ella se reflejan. Una serie que ha retratado casi dos décadas de la historia de España, el carácter de sus gentes, sus modos de vida, los cambios de mentalidad, los avances tecnológicos, los hechos históricos, etc., deriva en un elemento clave en las clases de español como lengua extranjera, un elemento con el que se pretende acercar al estudiante al uso del español en contexto. (López Martínez 104)

Con relación a las pruebas, se diseñó un modelo de cuestionario⁶ con 8 términos que aparecen a lo largo del episodio 1x01 con una frecuencia absoluta de entre 1 y 9 ocurrencias y con una normalizada de entre 0.00 y 29.59 en el CREA⁷:

	Hucha	Enchufe	Tebeo	Sermón	Megafonía	Miope	Jurado	Cacharro
Frecuencia Absoluta en 1x01	9	2	4	1	1	1	1	1
Frecuencia relativa CREA	0.49	1.10	0.65	0.00	0.00	1.87	29.59	1.12

⁶ Basado en "Watching Subtitled Films Can Help Learning Foreign Languages".

⁷ Corpus de Referencia del Español Actual.

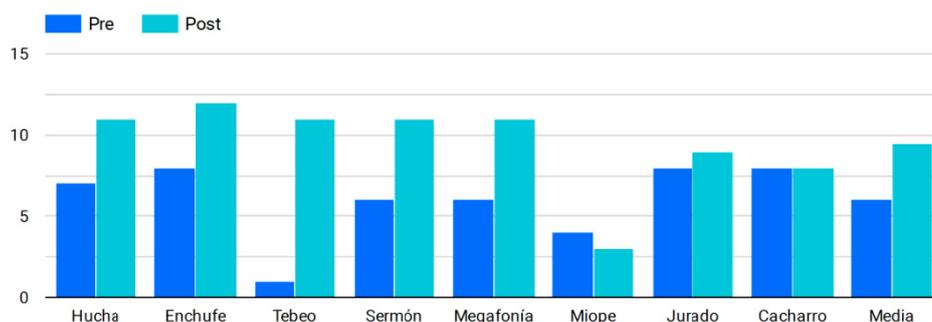
La razón de elegir palabras con baja frecuencia fue, precisamente, para asegurarnos de que las voluntarias hubieran tenido un menor contacto con ellas o no las conocieran con anterioridad. Partiendo de este supuesto llegamos a la hipótesis 2: aunque se espera que los resultados del grupo de visionado con subtítulos sean mejores (hipótesis 1), ambos grupos mostrarán cierto progreso en la adquisición de nuevos términos léxicos debido al apoyo que supone escuchar una palabra y, simultáneamente, poder observar el contexto en el que se usa.

4. RESULTADOS Y CONCLUSIÓN

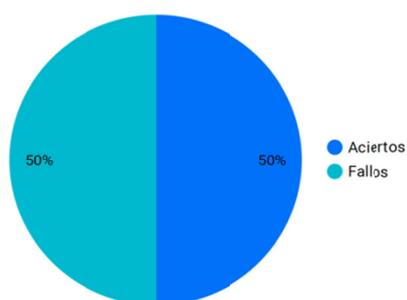
Si recordamos, una de nuestras hipótesis era que ambos grupos de estudio revelarían mejores resultados en la prueba postvisionado que en la previsionado. Analizando nuestros resultados podemos comprobar que la suposición era cierta: el número total de aciertos previsionado fue de 48, mientras que el total en el postvisionado fue de 76. Podemos observar los resultados por palabra en la siguiente tabla:

Tabla 1. Número de aciertos en Previsionado vs. Postvisionado por palabra

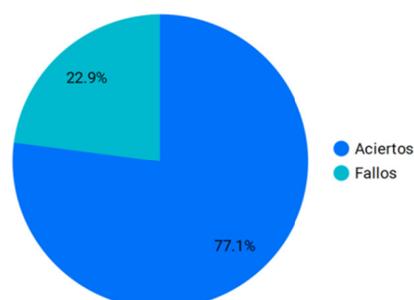
	Hucha	Enchufe	Tebeo	Sermón	Megafonía	Miope	Jurado	Cacharro	Total	Media
Pre	7	8	1	6	6	4	8	8	48	6
Post	11	12	11	11	11	3	9	8	76	9,5



Gráfica 1. Número de aciertos en previsionado vs. postvisionado por palabra y media



Gráfica 2. Porcentaje total aciertos y fallos previsionado



Gráfica 3. Porcentaje total aciertos y fallos postvisionado

Nos llaman la atención, en concreto, los resultados obtenidos en el término *miope* porque el número de aciertos en el cuestionario postvisionado es menor. En el test previsionado hubo 4 aciertos y, sin embargo, 3 de esas 4 personas cambiaron a una opción incorrecta en el test postvisionado. El motivo podría ser el siguiente: cuando aparece este término en el episodio, hace referencia a un niño bastante delgado y con apariencia de enfermo y débil y esta precisamente era una de las opciones que las estudiantes tenían para elegir:

MIOPE

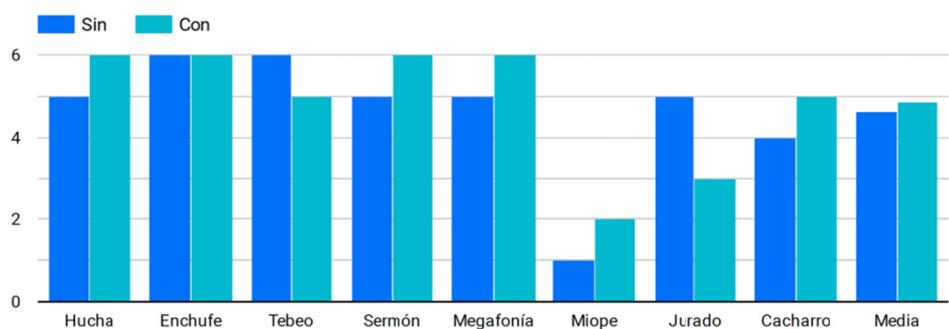
- a) Dicho de una persona o de un ojo: que sufre un defecto de la visión
- b) Débil, enfermizo.
- c) Que tiene gran resistencia.

Por otro lado, la otra hipótesis consideraba que las pruebas postvisionado del grupo con subtítulos arrojarían mejores resultados. Examinando los resultados, nos damos cuenta de que también se cumple nuestra hipótesis, aunque en

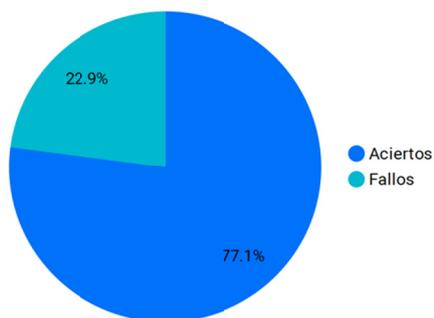
menor medida que la anterior. Podemos así corroborar la idea de Garza: “by providing students with a familiar (i.e., comprehensible) graphic representation of an utterance, they are empowered to begin to assign meaning to previously unintelligible aural entities, gradually building their aural comprehension in relation to their reading comprehension” (246). De esta forma es más probable que, una vez los estudiantes hayan establecido esa conexión, sean capaces de adquirir los nuevos términos, tanto en su forma escrita como fonética.

Tabla 2. Número de aciertos con subtítulos vs. Sin subtítulos

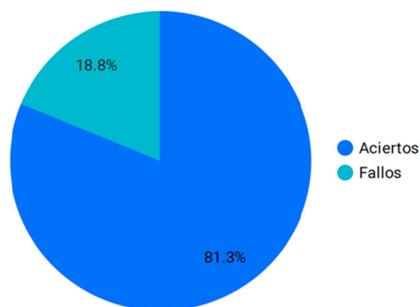
	Hucha			Enchufe		Tebeo	Sermón	Megafonía	Miope	Jurado	Cacharro	Total	Media
Sin	5			6		6	5	5	1	5	4	37	4,62
Con	6	6	5	6	6	2	3	5		39	4,87		



Gráfica 4. Número de aciertos por palabra con subtítulos y sin subtítulos y media



Gráfica 5. Porcentaje total de aciertos y fallos sin subtítulos



Gráfica 6. Porcentaje total de aciertos y fallos con subtítulos

Es necesario resaltar que los resultados de la tabla 2 nos han sorprendido dado que la diferencia entre la subtitulación bimodal y la no subtitulación no ha resultado muy notable. Esto puede deberse a que las alumnas no hayan prestado mucha atención a la pista escrita y sí a la banda sonora, apoyándose en esta última para captar nuevos términos.

Se podría considerar que, con una exposición más duradera (varios capítulos y mayor número de términos), las mejoras podrían ser más relevantes en el grupo subtulado. Sin embargo, dado el bajo número de participantes y términos, el estudio no resulta del todo concluyente. En el futuro, se pretende llevar a cabo diferentes estudios de este tipo con un mayor número de estudiantes, diferentes grupos de nivel y distintas combinaciones de subtítulos y material audiovisual.

Además, contamos con la ventaja de que el estudiante polaco está acostumbrado al visionado de películas en VOS en cines, hecho que nos facilita el desarrollo del experimento. De igual modo, ya que el aprendiente se encuentra en una situación para él conocida, existe la posibilidad de que tome como ejemplo el método del estudio y lo aplique fuera del aula como una herramienta extra para su formación de español.

A nuestro juicio, cabe resaltar la necesidad de realización de estudios acerca de la subtitulación y el aprendizaje de español en la época de las plataformas de *streaming* como *Netflix* o *HBO* que nos ofrecen la posibilidad de uso de subtítulos en diferentes idiomas y que podemos utilizar como herramienta para nuestros experimentos didácticos.

Por lo que se refiere al material audiovisual, abogamos por el uso de series de televisión frente a películas en las investigaciones debido, principalmente, a su duración; mientras la duración media de un largometraje es de 90 minutos, las series cuentan con temporadas que, en el caso de España, suelen tener alrededor de 10 capítulos de unos 50 minutos de duración. Así, el *input* al que están expuestos los alumnos es mayor y, por lo tanto, mayores son las oportunidades de ver y escuchar el uso de los términos en la lengua que se aprende en contexto. Finalmente, nos gustaría concluir este estudio con una cita que, aunque se remonta al siglo pasado, nos muestra que ya entonces se pensaba en el cine como una fuente de aprendizaje que conviviría con el libro de texto tradicional:

Creo que el cine está destinado a revolucionar nuestro sistema educativo y que en unos pocos años sustituirá en gran parte, si no enteramente, el uso de los libros de texto [...]. La educación del futuro, tal como la veo, será llevada a cabo

a través del medio del cine [...], donde sería posible obtener una eficacia del cien por cien. (Thomas Edison)

Y añadido: intentemos utilizar todo aquello que la tecnología nos está ofreciendo, sobre todo, si es algo que puede resultar motivador y beneficioso en el área del aprendizaje de lenguas extranjeras.

TRABAJOS CITADOS

- Bird, Stephen A., and John N. Williams. "The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language subtitling." *Applied Psycholinguistics*, vol. 23, no. 4, 2002, pp. 509-533.
- Birulés, Joan, and Salvador Soto-Faraco. "Watching Subtitled Films Can Help Learning Foreign Languages." *PLOS ONE*, vol. 11, 2016.
- Borrás, Isabel, and Robert C. Lafayette. "Effects of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students of French." *The Modern Language Journal*, vol. 78, no. 1, 1994, pp. 61-75 .
- Díaz-Cintas, Jorge. "Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera." *Abehache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, vol. 2, 2012, pp. 95-114.
- Garza, Thomas J. "Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning." *Foreign Language Annals*, vol 24, no. 3, 1991, pp. 239-258.
- Instituto Cervantes. *El español en el mundo 2019. Anuario del Instituto Cervantes*. <https://nubereader-pdf.odilok.es/#/2a1599f1339d43d9be2c81edd54fe9f5/85228945023e9ace8d52f388b4e90b5883d2c5b0a21d4639d48d0f412a273524>. Accessed 10 Dec. 2020.
- Jude, Diana Ioana. *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE*. Universidad de Alicante: Sept. 2019. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/96928/1/La_subtitulacion_como_estrategia_de_aprendizaje_del_espano_Jude__Diana_Ioana.pdf. Accessed 20 Jan. 2020.
- López Martínez, Leticia. "Las series como transmisoras de cultura en el aula de Español como Lengua Extranjera." *Seria*, vol. 12/15, no. 8, 2018, pp. 102-113. Real Academia Española: Banco de datos (CREA) . "Corpus de referencia del español actual," www.rae.es. Accessed 12 Dec. 2020.
- Talaván Zanón, Noa. "Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras". *TRANS. Revista de Traductología*, 2012, pp. 23-37
- Talaván Zanón, Noa. "La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras: análisis de investigaciones previas." *Sendebare*, vol. 22, 2011, pp. 265-282.
- Vanderplank, Robert. "The value of teletext sub-titles in language learning." *ELT Journal*, vol. 42, no. 4, 1988, pp. 272-281 .

WPLYW SUBTYTULACJI
NA ROZUMIENIE ORAZ AKWIZYCJĘ LEKSYKALNĄ
U POLAKÓW UCZĄCYCH SIĘ JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO JAKO OBCEGO

Streszczenie

W epoce, w której platformy streamingowe w pełni wkroczyły w nasze życie, oglądanie treści audiowizualnych z napisami stało się powszechne. Osoby uczące się hiszpańskiego mają możliwość utrwalania języka poza zajęciami w klasie. Platformy te oferują napisy w wielu wersjach językowych i mogą okazać się pomocnym narzędziem do nauki nowego języka. Biorąc pod uwagę, iż w tej linii badań jest niewiele danych, niniejsze studium ma na celu wykazanie, że oglądanie treści audiowizualnych może wpłynąć na przyswajalność słownictwa (poza innymi umiejętnościami) oraz udowodnić, że napisy mogą być w tym procesie bardzo pomocne.

Słowa kluczowe: nauka hiszpańskiego jako języka obcego; napisy; subtytulacja; akwizycja leksykalna; materiały audiowizualne.

THE EFFECT OF SUBTITLING
ON VOCABULARY COMPREHENSION AND ACQUISITION
BY POLISH STUDENTS OF SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Summary

Watching media with subtitles at this time when streaming platforms have gone into our lives, have become a habit for a lot of people's daily live. We consider this as an opportunity for students of Spanish to continue practicing the language once they are not in the classroom. These platforms provide subtitles in many languages and this tool might be helpful when studying a new one. Given that there is scarce data in this line of research, this study seeks to contribute to it by demonstrating that viewing media may improve de vocabulary acquisition (apart from other skills) and proving that subtitles may help in this process.

Key words: learning Spanish as a foreign language; subtitling; subtitles; vocabulary acquisition; audiovisual media.

ANEXO

CUESTIONARIO PREVISIONADO

Antes de ver el capítulo 1 de la primera temporada de la serie *Cuéntame cómo pasó*, realiza este cuestionario previo. Elige la respuesta que crees adecuada para cada término según tu propio conocimiento (sin ayuda de diccionario, traductor y/o otros). Marca solo una opción.

1. HUCHA

- a) Cesta con asas acondicionada como cuna, frecuentemente encajada en una armazón con ruedas para facilitar su desplazamiento
- b) Mueble con puertas y estantes o perchas para guardar ropa y otros objetos.
- c) Alcancía de barro o caja de madera o de metal con una sola hendidura, que sirve para guardar dinero

2. ENCHUFE

- a) Dispositivo o aparato que sirve para acomodar elementos de distinto uso, diseño, tamaño, finalidad, etc.
- b) Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra.
- c) Dispositivo para recibir una clavija cuando se quiere establecer una conexión eléctrica

3. TEBEO

- a) Serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas.
- b) Conjunto o colección de poemas.
- c) Cartera grande, generalmente de piel, que sirve para escribir sobre ella y para guardar dentro papeles

4. SERMÓN

- a) Discurso cristiano u oración evangélica que predica el sacerdote ante los fieles para la enseñanza de la buena doctrina.
- b) En el cristianismo, acto de recibir los fieles la eucaristía.
- c) En las iglesias, recinto aislado dentro del cual se coloca el sacerdote para oír las confesiones sacramentales.

5. MEGAFONÍA

- a) Conjunto de micrófonos, altavoces y otros aparatos que, debidamente coordinados, aumentan el volumen del sonido en un lugar de gran concurrencia.
- b) Mesa rectangular consagrada donde el sacerdote celebra el sacrificio de la misa
- c) Transmisión pública de programas sonoros a través de las ondas

6. MIOPE

- a) Dicho de una persona o de un ojo: que sufre un defecto de la visión
- b) Débil, enfermizo.
- c) Que tiene gran resistencia.

7. JURADO

- a) Órgano colectivo que selecciona a los más cualificados entre varios candidatos a un premio, honor, distinción o empleo.
- b) Conferencia generalmente periódica en que los miembros de una asociación, cuerpo, organismo, profesión
- c) Actuación artística de carácter excepcional.

8. CACHARRO

- a) Aparato portátil de un sistema de telefonía móvil
- b) Aparato que sirve para tostar algo, especialmente pan.
- c) Aparato, artefacto.